Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykupi moją duszę w pokoju Z mojej walki, Gdyż wraz z wieloma byli ze mną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On wykupi moją duszę, Wojnę zastąpi pokojem, Choć występowali przeciwko mnie w licznym gronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg wysłucha i będzie ich trapić ten, który trwa od wieków. Sela. *Bo* nie poprawiają się i nie boją się Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odkupi duszę moję, abym był w pokoju od wojny przeciwko mnie; bo ich wiele było przy mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odkupi w pokoju duszę moję od tych, którzy mi się sprzeciwiają, abowiem między wielą byli ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ześle pokój - ocali moje życie od tych, co na mnie nastają, bo wielu mam przeciwników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybawi duszę moją, Obdarzy pokojem od napastników, Choć wielu ich jest przeciwko mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Da pokój i uratuje moją duszę przed napastnikami, chociaż przeciwko mnie wystąpiło ich wielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewni mi pokój i mnie wybawi od tych, co na mnie nastają, bo liczni są moi przeciwnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapewni bezpieczeństwo memu życiu, gdy mnie wybawi od tych, którzy mnie napastują, choć bardzo wielu mam przeciwników. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwie wybawił z boju moją duszę, choć tłumnie stanęli przeciw mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg usłyszy i odpowie im, właśnie On, zasiadający na tronie jak w przeszłości – Sela – tym, u których nic się nie zmienia i którzy nie ulękli się Boga. |

1. 1) Czyli: w wielkiej liczbie wystąpili przeciwko mnie. [↑](#footnote-ref-2)